

**Shadi Al Hallaq, son of storyteller (Hakawati) of Damascus, Rasheed Al Hallaq**

My work focuses on intangible cultural heritage in the area of Shadow Play (Karagöz and Hacivat, locally known as Karagöz and Hacivat) Shadow Play consists of focusing a light source through colourful translucent shadow puppets against a white screen. The puppets are custom made of the genuine skin of animals such as cows, goats, camels and donkeys for this specific type of show. They are made in a particular way so as to make them translucent, and coloured with plant-based dyes which give the puppets a colourful makeover against the fabric during the shows.

I still hold such performances; however, I have struggled to safeguard this endangered cultural heritage, given the current political situation in the Syrian Arab Republic. Please note that since 1993 and up until this day, I have been the only person practicing this art, which has been documented in printed and visual media, both national and international.

I have involved the local community and organised a one-day workshop to train Syrian volunteers. Also, I held a live Shadow Play performance for children to help them make their own puppets on the following day and perform their own puppet show which, indeed, took place and revolved around the characters of Karagöz and Hacivat.

There have been numerous contributions from Syria and other parts of the world since 1993.

I also took part in conserving old puppets, which were made 400–600 years ago, by displaying them in Azm Palace Museum of Folklore in Damascus.

These items have been documented in a book which is currently in print and gives a detailed account of Shadow Play with an explanatory caption for each item displayed at the museum.

I wish to support the inscription of this endangered Syrian cultural heritage (Shadow Play) on the UNESCO's Safeguarding List and continue to engage audiences directly by holding such performances and organising workshops that teach this heritage and ensure its continuity.

**Shadi Rasheed Al Hallaq**

**On 17/02/2016.**

Le - 4 AVR. 2017

N° 0196

0136800009

شادي رشيد الحلاق ابن حكواتي الشام

أعمل في البيرة الثقافية اللاصدي في مجال خيال الظل « كركوز وعواظا »  
خيال الظل هو عبارة عن تمثيل للثود من خلال دمي تخافه ملونه على شاشة بيضاء  
يتم صناعة الدم خصيصاً لهذا النوع من العروض باستخدام جلد طبيعي مأخوذ  
من حيوانات مثل « جلد البقر و جلد الماعز و جلد الجمل و جلد العير »  
مصنوعة بطريقة خاصة لتكون شفافة وتلون بألوان مصنوعة من النباتات الطبيعية  
لكي تظهر هذه القطع ملونه على القطعة القماشية أثناء تقديم العروض

ومازلت أقدم هذه العروض ولكن أعاني حالياً من حماية هذا التراث  
الثقافي من الاندثار بسبب الأوضاع الراهنة في الجمهورية العربية السورية  
علماً أننا الوحيد حالياً الذي يعمل بهذا الفن منذ عام ١٩٩٢ وذلك مرتق  
في الصحف و الإعلام المرئي - العربي والدولي - إلى الآن

ومنها مشاركة المجتمع المحلي ورشة تدريب للتطوعين سوريين ليوم واحد  
مع تقديم عرض حي لخيال الظل لمساعدة الأطفال في اليوم التالي على تصنيع قطع  
خاصة بهم وتقديم عروضهم على شاشة خيال الظل وتم ذلك مع شخصيات  
« كركوز وعواظا »

علماً أن لدي مشاركات عديدة في سوريا وأماكن أخرى من العالم  
من عام ١٩٩٢ إلى الآن

وسأركن بتوثيق الموجود في متحف الفن الشعبي « قصر العظم »  
التي يعود صنعها إلى ما قبل ١٤٠٠ سنة خلت

وقدمت توثيقاً في كتاب تم طباعه حالياً يتناول ثقافة الفاضل من خيال الظل  
من الألبان بالتعاون مع شرح لفظ المتحف

وأرغب بتوثيق هذا التراث الثقافي (خيال الظل) السوري لدى اليونسكو  
لحمايته من الاندثار ومتابعة تقديم هذه العروض مباشرة للجمهور  
وتعليمية صغار ورشات عمل لضيافة استقراره

شادي رشيد الحلاق













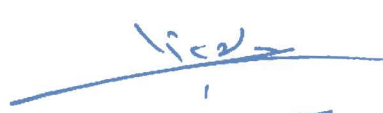






١٧/٤/٢٠١٦

We, the parents partaking in the Shadow Play workshops that are attended by our children, wish to support the inscription of the file of Karagöz and Hacivat On the Urgent Safeguarding List, owing to the significant meanings and lessons it teaches our children. This is not to mention that it is a recreational element aimed at different ages and we would like to see and enjoy additional performances.

Wafa Hassan	Homs Governorate	<b>24/12/2016</b>
Ghada Harb	As-Suwayda Governorate	
Mohammad Zeinah	Hama Governorate	
Alaa Mbayyedh	Damascus Governorate	
Khulood Alnafouri	Damascus Governorate	
Habib Bashour	Damascus Governorate	
Ghaid Deeb	Damascus Governorate	
Sanaa Hadid	Homs Governorate	
Nidaa Asaad	Misyaf	
Yasser Dayyoub	Latakia	
Rudaynah Mansour	Damascus	
Sawsan Amqaydah	Damascus	
Izdihar Assi	Damascus	
Maysaa Hammoud	Damascus	
Ihtimad Al-Asaad	Deir Ezzur	
Suaad Al-Hassan	Deir Ezzur	
Maryam Lafi Assamarah	Deraa	
Ahmad Saif Shaheen	Latakia	
Fidaa Faisal	As-Suwayda	

نحن أهالي الأطفال الماركون في ورشات مسرح ضيال النطل بحضور أطفالنا ،  
 نرغب في إدراج ملف تراكوز وعميان على قائمة الصون العاجل لما تحمله من معان  
 ورسائل هامة لأطفالنا ، بالإضافة إلى أنه عنفرت ليلية لمختلف الأعمار ونرغب  
 دأنا في مشاهدة المزيد من العروض

١٤٠٤ ١٤٠٦

- |   |                 |                          |
|---|-----------------|--------------------------|
|    | محافظة حماه     | فزاره                    |
|    | محافظة السويداء | غادة حبيب                |
|    | محافظة حماه     | محمد زينه                |
|    | محافظة دمشق     | آلاء ميهان               |
|    | محافظة دمشق     | فلود النغوري             |
|    | محافظة حماه     | هسيب سوار                |
|  | محافظة دمشق     | عبد ريب                  |
|  | محافظة حماه     | نساء صدي                 |
|  | محافظة مريوط    | نداء الأسد               |
|  | اللاذقية        | إبراهيم                  |
|  | دمشق            | روثيق نعترا              |
|  | دمشق            | سونا أمصيح               |
|  | دمشق            | ازدهار عامر              |
|  | دمشق            | مبار محمد                |
|  | دير الزور       | احمد الأسد               |
|  | دير الزور       | سعاد السن                |
|  | دمشق            | مريم للاغا السماره ورميا |
|  | اللاذقية        | أحمد سيف صالح            |
|  | السويداء        | فزاره ميهان              |

My name is Ilham Al-Ghazi and was born in 1956. I live in Aljisir Alabyad; in my childhood public festivals were held in Aljisir Alabyad Square where we played the traditional Qabeeno and Jaeeso game and attended a Karagöz and Hacivat puppet show. The celebration for us meant Karagöz and Hacivat. No two stories were the same and we always learned new things. We spent our time celebrating in the square by watching Karagöz and Hacivat show which was the most important event at the festival. My sister, Bariaa Al-Ghazi, was an actor on the national Syrian TV channel; she acted in plays such as Queen Bee. Art evokes my memories and is connected with my Damascene identity. The tales that are told in theatre are part of our heritage and tell us about the city of Damascus and its life. I would like to safeguard this heritage and ensure its continuity for future generations in order to preserve our Syrian heritage. Therefore, I call for its inscription on the UNESCO's World Heritage Lists, which would aid with its protection.

**Ilham Al-Ghazi**

**25/12/2016**

I, the undersigned, Tala Jouni, join in the call for the inscription of Karagöz and Hacivat on the UNESCO's Heritage List, in my capacity as a participant and concerned member of the local community. I make sure my children attend any activity germane to Karagöz and Hacivat which is both entertaining and beneficial to the younger generations.

**Talah Jouni**

**Latakia Governorate**

**15/12/2016**

أنا من مواليد 1956 | سمي إلام الفزري مقبلة في البحر الأبيض وكان  
في الأعياد في طفولتي رياضة لعب الأبيضة ألعاب قبيرو جيسو و  
مرح ضال الاضلا مركز و مواظ وكان الصيد هو ركوز و مواظ لأن  
الحكايا دعماً جديدة ولا تنكر أبداً منتقن الصيد في اسامة بمشاهدة  
مركز و مواظ وكان أم فضالية في الصيد وكانت أظني بارعة الفزري  
تمتل في التلفزيون السوري وكانت تتكلم في الحيات قتل ملكة  
الخل . يعني لي العنصر كذا من الذكريات ويرتبط بيوتنا المستقرة والحكايا  
التي تروى في اسمع ترانجه ونكفي عن دمشق حيات وأرباب في  
مهاجرة هذا التراث واسترايته للأجيال القادمة حتى في منقلا  
على ترانجا السوري وأرباب في تسجيل على قوائم اليونسكو العالمية  
لها همة في الحماية والمحافظة عليه

إلام الفزري

11/11/2020

11/11/2020

أنا الموقعة أدناه تالة هوي أوافق وأرغب في إدراج كركوز وعواظ  
على قائمة التراث لصفتي مشاركة ومهمة ضد المجتمع المحلي وأحرص  
على حضور أطفال كافة الفعاليات المقامة حول كركوز وعواظ وذلك لما  
يحمله من تلبية وفائدة تعني الأجيال القادمة

تالة هوي

مدرسة محافظة اللاذقية



٢٠١٦ / ١٢ / ١٥

Art in Syria, a country known for its variety and ancient history, have given us many a phenomenon including Shadow Play which has addressed numerous issues of social, political and economic significance, all communicated with the help of the characters of Karagöz and Hacivat.

I do hope that this phenomenon, that is Shadow Play, receives the inscription it urgently requires on the UNESCO's Safeguarding List.

I put forward this proposal in my capacity as a 'professional' theatre director and actor and academic, in the hope that it would help safeguard this art and develop it generation after generation.

**Director and actor,**

**8/01/2017**

**Samer Omran**



انه لفتور في سوريا على شرفها ونازحتها لعرب تسلمت

لعدد من لظواهر منها مصرع في لائل وقد اشتمم

هذا النوع من لفتور العديد من لقطايا نظام اذا

كانت لا اجتماعية او لسياسية او لا اقتصادية محملة  
عبر شخصيات و كركوز وعواظ و

امل انه يذبح هذا النوع من لظواهر لمصرحة

و هذا لظواهر على قائمة الصور لعامل لدى

لبرونيكو و

اتقدم بهذا المقترح بصفتي كمرجع مصري وممثل

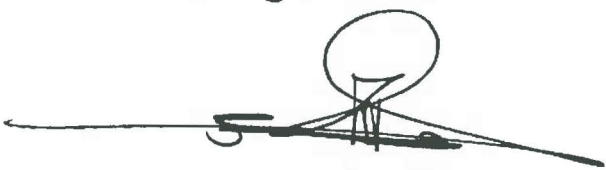
واكاديمي محترف .. راجيا بذلك من اهل لبرونيكو

هذا الفدر واستمارة وتصويره بطلا بعد اهل ..

المنع والمحل ..

د. سامح عمار

١٨ / ١٧ / ٢٠١٧



I approve of the inscription of the element of Karagöz and Hacivat (Shadow Play) on the UNESCO's Human Heritage List in order to safeguard this vital element for future generations.

My endorsement is based on previous knowledge and complete awareness of the efforts put into the inscription of this element by both governmental and civil bodies.

Not to mention that I have experienced the element with children during integral theatre shows using contemporary tools relevant to the element. It was remarkable to see the magical impact that the shows had on the audience, children and adults alike, all owing to the rich magical world that exist behind the screen.

**Reem Mohammad – Director of Shadow Play shows**

**Qudsaya District, Damascus, on 16/12/2016**

My name is Karen Tajjer, a graduate of the Faculty of Fine Arts, Interior Architecture (Interior Decorating). I take part in decorating the Shadow Play workshops. I endorse the inscription of the element of Karagöz and Hacivat on the World Heritage List, which would help us reactivate the Shadow Play in a contemporary way that safeguards our heritage and the cultural meanings associated with the element.

**Karen Tajjer – Damascus**

**18-11-2016**

أؤيد تبجيل عنبر كركوز وعيوان (مرح ضيال الظل)  
على قاصمة الترات الإنساني من أجل الاستمرار في هون لهذا العنبر  
الهام إلى الأجيال القادمة .

ويأتي إقراره لهذا بناء على المعرفة المسبقة والدراسة السامعة لوجه  
الذي بذلته الجهات الأهلية والحكومية لتبجيل هذا العنبر .

مع العلم أنني قد التبررت التجربة مع الأطفال بروهن سرهية كطاطة  
وبأدوات معاملة في هذا المجال . وكان من الملقف الأثر الحري  
كذون العولند على الجهور من الأطفال وكبار ، نظماً للعالم الحري الغني  
الذي يمكن أنه يحدث خلف الشجرة .

بسم محمد - مخربة بروهن سرهية ضيال الظل

دمشق ، نهاية قدسيا ١٦ / ١٤ / ١٦

Ro  
Rlu

من محافظة حماة

١٦ / ١٤ / ١٦

أنا كارين تاجر فريدي كلبيه الفنون الجليله قسم العمارة الداخليه (ديكور)  
أشارت من اعداد ديكورات ورسومات سريع خيال الظل، أرغب من إخراج  
طف كلاكوز وحواف على قائمه الترات العالم لكى متاح لنا  
إعادة تفعيل سريع خيال الظل بطريقه ماصرة قافظ على روع الترات  
والمعنى الثقافي النعي خيل العصر .

كارين تاجر/دعشة



٢٠١٦ - ١١ - ١٨

We, the undersigned, team of volunteers with Syria Trust for Development, endorse the inscription of the Karagöz and Hacivat file on the World Heritage List, in our capacity as both spectators of and participants in interactive children activities interconnected with Shadow Play.

24-25/15/2016

Alaa Rifaii	Quneitra
Odai Awadh	Quneitra
Lafa Abdullah	Qamishli
Ali Zaher	Latakia
Mohammad Ismaeel	Rif Dimashq (Damascus Countryside)
Yazan Karnabah	Rif Dimashq
Yaman Nasser Eddin	As-Suwayda
Ahmad Mkammal	Damascus
Mohammad Sakroujah	Damascus
Salim Sabbagh	Damascus
Yahya AlKurdi	Damascus
Madeeha Nasib Hamsho	Damascus
Alaa Azar	Damascus
Maram Dhamiriyya	Damascus
Hiba Almaallem	Damascus

الموجّه أرناءه خريف المتكلمين على الامانة السوية للشيخة  
 آتق على ادراج ملف كركوز وحواف على قائمة الرات العامي  
 زنا صهور شاهد مشاركين غير نشاطات الأطفال التقابلية التي  
 24-25/12/2016

طابع

ام مولد مرحه فيال اقل

القيطرة

علاء الرفاعي

القنيطرة

مدي مومن



القاسية

للاقا عبد الله



اللاذقية

علي زاهر




ربند صحت

محمد الساعيل



ربند دمشق

زينة كرم



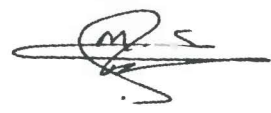
السويداء

بهاء ناصر الدين



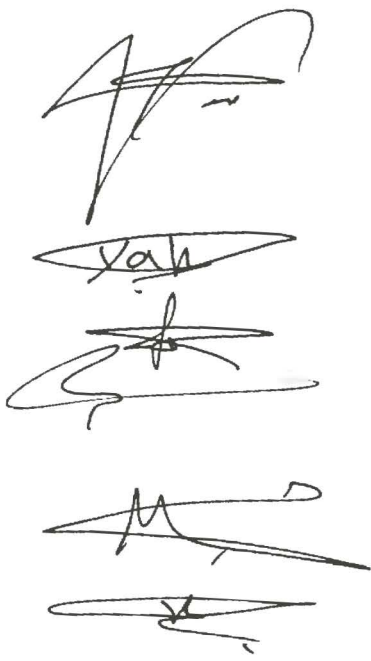
دمشق

أحمد مكي



دمشق

محمد سكر صبيح



دعته

دعته

دعته

دعته

دعته

دعته

سليم لياحي

- يحيى الوردى

هدية نيبتمو

علاء عاز

مرام صغيرة

هبة المم

We, members of Nehna Cultural Association, work in the cultural domain with the aim of spotting talent from all over Syria.

We call for the inscription of Karagöz and Hacivat on the Human Heritage List as an intrinsic part of the identity of Syrian society. This is a wish shared by communities, groups and individuals, for Karagöz and Hacivat to continue as significant characters that form an inseparable part of our society.

Emil Abboud	Damascus
Engineer Yara Annimeh	Damascus
Roula Ayaso	Damascus
Simon Toameh	Damascus
Yamen Al-Sheikh	Damascus
Alaa Mohammad	Damascus
Zeinab Bakr	Damascus
Mirna Mahfoudh	Damascus
Molham Jamal	Damascus
Mohammad Mansour	Damascus
Rahaf Alaani	Damascus
Sami Obeid	Damascus
NivinIssa	Damascus
Firas Qablawi	Damascus
Hazem Alaaqel	Damascus
Sabah Midani	Damascus Governorate
Raghdah Midani	Damascus Governorate
Thanaa Midani	Damascus Governorate
Yousef Shaddoud	Hama Governorate
Bushra Issa	Hama Governorate
Alaa Baqiya	Rif Dimashq Governorate
Majida Fallahah	Damascus Governorate

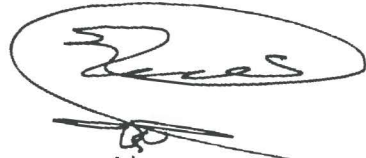





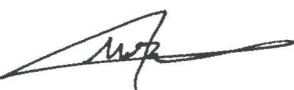










Saeed Hammoud	Rif Dimashq Governorate
Mohamed Zaatoul	Quneitra Governorate
Mansour Mohammad	Damascus Governorate
Dr. Engineer Maan Hanna Kusa	Hama Governorate
Dr. Rania Bassil	Hama Governorate
Abeer Aljabi	Damascus Governorate
Orwah Obeid	Rif Dimashq Governorate
Hajar Hussein	Rif Dimashq Governorate
Amani Azzur	Damascus Governorate
Wafaa Abu Shami	Hama Governorate
Jibran Zeinah	Hama Governorate
Aws Zeinah	Hama Governorate
Raghad Abu Shami	Hama Governorate

25/12/2016

كذلك أعضاء جمعية نخنا الثقافية ، نعمل في طلبان الشغلي ورصد الموصوفين في سوريا بكافة اجزائها .

نود أن يدرج ملف كراكون وعواظ على قائمة التراك الانشائي لكونه جزء هام من هوية المجتمع السوري وهناك رغبة من قبل الجماعات والمجموعات والأفراد باستقرار كراكون وعواظ كحد من الانشائيات الهادفة التي تعين في طيات الملتقى

- |   |        |               |
|---|--------|---------------|
|    | دعوتها | اميد عبود     |
|    | دعوتها | م.يارا النعمه |
|    | دعوتها | مروان آياسو   |
|   | دعوتها | يحيى لامية    |
|  | دعوتها | يامن الشيخ    |
|  | دعوتها | آلاء محمد     |
|  | دعوتها | زينب بكر      |
|   | دعوتها | ميرنا حنفوز   |
|  | دعوتها | م.م.الجمان    |
|  | دعوتها | محمد منصور    |
|  | دعوتها | رهف العاني    |
|  | دعوتها | ساي عبيد      |
|  | دعوتها | نبيهة عيّن    |
|  | دعوتها | غراس قبلاوي   |
|  | دعوتها | حازم العاقل   |

صباح صيداني

رغد صيداني

ثناء صيداني

يوسف زرد

سبر صيداني

آلده بامق

عاصم فلاح

رغد محمود

محمد عتول

نصير محمد

د. م. معن حنايوسى

د. رانيا هيل

عبر الباني

عروه حيدر

هاجر صيد

امان النور

وفاء ابو سامر

جبران زينة

اوجها زينة

رغد البوسايمي

محافظة دمشق

محافظة دمشق

محافظة دمشق

محافظة حماه

محافظة حماه

محافظة ريف دمشق

محافظة دمشق

محافظة ريف دمشق

محافظة القنيطرة

محافظة دمشق

محافظة حماه

محافظة حماه

محافظة دمشق

محافظة ريف دمشق

محافظة ريف دمشق

محافظة دمشق

محافظة حماه

محافظة حماه

محافظة حماه

محافظة حماه

محافظة حماه

٢٠١٢ / ١٢ / ٢٠

I, the undersigned, Rajaa Wabi, a fine artist also involved in the supervision of workshops that transfer the knowledge relevant to the element of Karagöz and Hacivat. I would like to call for the inscription of the element on the World Heritage List on account of it being a bearer of various spontaneous expressive forms. It also attracts children as an element of entertainment, a story with human, social and national meanings.

**Rajaa Wabi**

**15/09/2016**

**Name: Mwaffaq Makhoul** – fine artist, cultural heritage scholar, director of School Science Museum and Director of the National Education Library. I hereby give my approval of the inscription of the element of Karagöz and Hacivat on the list of the Intangible Cultural Heritage of Humanity, given that this simple theatre show which consists of cut-out cardboard figures has a special place in our human national memory and plays a vital role in filling our life with meaning and smiles. Karagöz and Hacivat are two fictional characters that have become ingrained in our lives and were the main rationale behind the concept of animation films. Shadow Play is a significant visual memory from our heritage culture, which created daily entertainment in the absence of the modern technology we have today.

This is about the popular stories and daily tales and smiles we had experienced in the past, thanks to Karagöz and Hacivat.

**Mwaffaq Makhoul**

**28/03/2016**

Social experiences are, in fact, cultural acts. Some cultural acts summon many an educational, psychological and cognitive dimension – Karagöz and Hacivat puppet theatre exemplifies that by combining drawing, imagination, story, social criticism, theatrical vocal performance, and show infrastructure with all the expertise required. Having been concerned with all of the above in my endeavours to transfer it to children and adults and help strengthen and unleash their intellectual and artistic selves and imaginations, and given my background as an artist and art critic, I have worked to safeguard this cultural heritage element and would like to offer my support to the inscription of Shadow Play on the UNESCO’s Urgent Safeguarding List which would ensure its continuity for future generations, given the intellectual and artistic potential it carries.

**Fine Artist**

**Ammar Hassan**

Shadow Play, with its various characters, is considered an element of Syrian heritage and teaches social and cultural lessons that reflect Syrian society with its different backgrounds and age groups.

As a fine artist, I endorse the inscription of Shadow Play on the UNESCO’s Urgent Safeguarding List so as to ensure the element is passed down to future generations.

**Damascus 15/1/2017**

**Fine Artist**

**Abdel Aziz Dahdouh**

I, Imaduddin Kasahout, a fine artist, endorse the inscription of Shadow Play on the UNESCO's Urgent Safeguarding List, owing to the fact that it is one of the effective elements that contribute culturally, socially and historically to our society.

**Imaduddin Kasahout**

**18/01/2017**

The fact that Shadow Play, including Karagöz and Hacivat, has social and cultural implications that have become linked to the memory of our Syrian Society, I would like to witness the inscription of this element on the UNESCO's Urgent Safeguarding List. This stems from my interest, as a fine artist, in Syrian heritage and safeguarding

**Fine artist**

**Rana Hosni**

**19/01/2017**

Due to the significant meanings and values attached to Karagöz and Hacivat which bear particular relevance to the Syrian society, I endorse the inscription of this element on the world heritage lists, in my capacity as director of a fine art centre with a profound interest in children's activities. Sometimes, we hold various shows on Karagöz and Hacivat which receive special attention and appreciation, only adding to the significance of this element.

**Jalal Al-Ghazi**

**Director of the Educational Centre for Arts**

**25/09/2016**

أنا الموقفة أدناه رجاء وفي فتاة تكليبه وكان صله  
بإشراف على ورشات يحمل نسيم على نقل لطارف لمصلحة نصير  
كركوز وعيوظ .. أرحب في إدراج المصير على قوائم  
الترات العالمية نظراً لما يحمله من أشكال التعبير  
المختلفة يعفويها فاهية أنه ليس اقبالاً من الأطفال  
كغير تاليه يحمل حكايه تحمل صفاتي إنائيه والبتاعيه  
روسيه

رجاء وفي

  
10/9/17



نقدم: موقفاً محمداً - الفنان التشكيلي والباحث في مجال التثقيف  
الثقافي و مدير المتحف المدسب للعلوم و الفنون كاتبا الحكيم التربويه الدافيه  
الربحي في ٢٠١٦ على غرار مركزه وحوار كمال فاشحة التراث الانساني

كون هذه المشهد الحصري البسيط الحقير في حياتنا كرتونه له دور  
كبير في ذاكرتنا الدافيه واثابيه وبي ضد الاثابيه الاذنيه في  
حياتنا كرتونه وكونه كذا انشجان الذات صنعهم اجبال و جعل منهم  
اشخاص مهمي في حياتنا وهم السابقين في صانه مذكره اللام الكرتوني  
خيال و كذا ذاكه بهيك صرحه في ثقافتنا التراثيه وكانت تفسر  
المتفه البصرية ليعلم <sup>ويؤيد</sup> تاكلزجه لهديه كذا كذا

وقد <sup>ويؤيد</sup> وهاياي ليعلم واثابيه ليعلم كذا ما تعلم في الامم



موقفاً محمداً

*[Handwritten signature]*

٢٠١٦ / ٢ / ٢١



الخدمات الاقتصادية هي مجرد ذوات افعال تصانيفيه ، وبعض الافعال التقنيه  
تقدمي وتحفز اكثر من بعد ارتقاء معرفتي ونفسي وسلوكي كمرح آآآآ  
و كذا فافضيه الرسم والمخيليه والتصور والتفقد الاقتبالي والاداء الصوتي الرسمي  
وامرات بشيه تحييه للمضامين لزم ذلك من فبات ، وبعضتي احد المهتميه  
بكل ما سببه وهدما اعدل ترجمته ونقله الى الاطفال واللبا لتحييه  
واطلاعه فدائهم وروبيهم الفكري ، الفنيه وبعضتي الاضانيه كفساد وانده  
خني احمد افضل كل احنا ط على هذا الفرض التراثي الثقافي وارغب  
! در! ع فيال الظل كذا فاكه لصدقه الساجل في منظمه بيو بي بي  
لضانه استمراره للاحيال الفاديه بما يحمله طانه امكانات  
فنيه ونثريه.

القناه بي بي بي  
كما

يعتبر صرح خيال الظل بشخصه المختلفة أهم عناصر التراث السوري  
الذي يجعل رسائل اجتماعية وثقافية تعكس بيئة المجتمع السوري  
على اختلاف أطيافه وأعماره .

و بصفتي قنانه تشكيل فائني أرتب بإدراج صرح خيال الظل  
على قائمة الرسوم الصاغل في منظمة اليونيسكو لضمان  
استمرارية الصنعة للخيال المستقبالية .

دمشق ١٥ / ١ / ٢٠١٧

القنانه التَّشَكِيلِي

جيد لعزيز دهم مع

~~الشيخ~~

انا لفتنه الشكيات عماد ليه لحوته

ادافعه وارغب في ادراج عنصر مروح هياال انظر

على قائمه الصوم الكاهل لدي اليونيكو كونه اهد

الغناهر الفعالة في هذه المبتع من التواهي الشكافيه

ملا هبنا عيه و التارخيه

عماد ليه لحوته



1/18  
17/1

نظراً لما يجلبه سرع ضيال الظل بما فيه شخصي  
كر الكوز وعيواظ من معانيها بما نتج وصفه تقاصيه  
متأهله من ذاكرة السجوع السوري نائشي أرب  
في إدراج عن سرع ضيال الظل على قاسية  
الصون العاجل لى اليونيكو بهسني ضائقة  
تأهله موصفة بالذات السوري دارمب  
في هونك لهماذا سحراريتا الى الأبهال  
القادمة

القائمة التأسيسية

رنا حسن



١٩/١١/٢٠١٧

---

نظراً لما يحمله عنصر كركوز وعيواظ من معانٍ وقيم كهامية على صلة  
بالمجتمع السوري فالجهد الذي بذلناه لهذا العنصر على قوائم  
التراتب العالمي بصفتي مدير مركز منتون تشيلية يهتم  
بفعاليات وشاشات الأطفال وهذا هذه النشاطات  
تقام عروض مختلفة عن كركوز وعيواظ تلقي إقبالاً وتفاعلاً  
تبيّر مدى أهمية العنصر

جهدنا القوي  
مدير المركز التربوي للفتون  
٢٥/٩/٢٠١٧

We, the staff of Educational Centre for Fine Arts in the Commercial Area, would like to express our wish for the inscription of the element of Shadow Play on the UNESCO's Urgent Safeguarding List for human cultural heritage in order to ensure the element is protected and transferred down the generations in appreciation of the cultural values and various social implications it has.

Ali Sulaiman	Latakia Governorate
Asmahan Abdullah	Tartous Governorate
Walaa Qabalan	Quneitra Governorate
Hala Ismail	Deir Ezzur
Walaa Sharif	Damascus Governorate
Ali Mustafa	Damascus Governorate
Rana Kabtool	Damascus Governorate
Nour Qadhmani	Damascus Governorate
Sami Dabees	Damascus Governorate
Sawsan Hassan Jalali	Golan

نحن كادر المركز التربوي للفنون التشكيلية في منطقة التجارة ،

نود ان نعبر عن خالص أمنيتنا ورغبتنا لتسجيل عنصر مسرح خيال  
الظل على قائمة الصون العاجل للتراث الثقافي الإنشائي ، لضمان  
صون العنصر ونقله عبر الأجيال لما يحمله من قيم ثقافية ومعان  
اجتماعية متعددة ..

علي سليمان اللاذقية <sup>علين</sup>



طرطوس

اسماء عبد الله



القنيطرة

ولاد قبلاان



دير الزور

مدا السماعيل



دمشق

ولاد شريف



دمشق

علي حطاف



دمشق

رنا كبتول

نور فحاحي





دمشق

هاجم ديبس



دمشق

سوسن حسن جلاي الجولان



٢٥ - ٩ - ٢٠١٦


We, the undersigned, have taken part in the preparation and coordination of Shadow Play workshops at Massar Children's Discovery Centre on 25/05/2015. We call for the inscription of the element of Shadow Play on the UNESCO's Urgent Safeguarding List, for it is an essential token of our traditional identity and its endurance in modern times.

Rim Mohammad	Jdeidat Artouz	Damascus	0992315621	reemwaheeb@hotmail.com
Jihan Kasouhah	Qudsaya Suburb	Damascus	0955544591	shamoundolia@gmail.com
Lama Botros	Jaramana	Damascus	0993768666	lamaboutros@gmail.com
Manar Abdel Nabi	Dummar Project	Damascus	0933235823	manar669@yahoo.com
Serene AlJaafari	AlAfif	Damascus	0944270097	aqjammal@gmail.com
Abdel Qader Jammal	Dummar Project	Damascus	0944270097	aqjammal@gmail.com
Lujain Alkibbeh	Muhajirin	Damascus	0933567899	lolokobbeh@yahoo.com



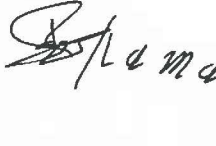


نحن الموقعون أدناه شاركنا في إعداد وتنسيق ورشات مسرح خيال الظل في مركز مسار المجتمعي وذلك في 2015/5/25م ونرغب ونود أن يدرج عنصر مسرح خيال الظل على قائمة الصون العاجل في اليونيسكو لكونه يشكل ملمحاً أساسياً عن هويتنا التقليدية واستمراريتها في العالم الحديث.

 - reem.wahed@hotmail.com


ريم حر - دمشق - هاتف ٠٩٩٢١٥٦٢١

 /shamoundia@gmail/ .٩٥٥٥٤٤٥٩٤


 /Lama BouTnos@gmail.com .٩٩٢٧٦١٣٣٦

manan668@yahoo.com

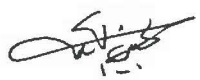
منار عبد النبي - دمشق - هاتف ٠٩٢٢٤٢٥١٤

 soona309@yahoo.com - .٨٢٢٥٤٠٧٠٢

سوبرين الجفري - العنبت - دمشق - هاتف ٠٨٢٢٥٤٠٧٠٢

 - aq.jamma@gmail.com .٩٤٤٤٧٠٩٧

عبد القادر جمال - دمشق مشروع دس - هاتف ٠٩٤٤٤٧٠٩٧

 lolokabbah@yahoo.com

لولين كلبت - مهابرين - هاتف ٠٩٢٤٥٦٧١٩٩

**Dear sirs/ madams of the Non-Governmental Committee for Safeguarding Intangible Cultural Heritage**

**Paris – France**

**REF: 070217-09**

**Date: 07/02/2017**

Dear sirs,

The Syria Trust for Development is a field developmental association, a pioneer in the area of social change in Syria. The Trust works hand in hand with individuals and local communities in order to encourage and support self-reliant economic projects, enhance and develop the skills and potentials of individuals and communities, build lively and strong societies, and provide strong tools that help with tackling life challenges and changes. This is in order to achieve its primary aim: preserving the vibrant Syrian cultural identity.

The Trust is in direct contact with communities, which gives it more credibility and makes greater its impact on policy makers and legislators.

Its aim is to make benefit at the disposal of all the society, not only those in direct contact. This makes any positive change pursued and effected in societies have double the impact. The Trust takes upon itself the duty of revealing the best assets of those individuals and societies it serves. It also evaluates itself in view of the results it achieves.

Because intangible cultural heritage is essentially lively and vibrant in all its spiritual facets that give birth to the ideas which have been handed down from one generation to another making its way to us, we seek to safeguard it for being part and parcel of our belonging and the identity that defines not only us but also our cultural diversity. Recognising the significance of safeguarding intangible cultural heritage, the Syria Trust for Development endeavours to protect this heritage, along with all its aspects in the hope of sustaining its elements and raising awareness of their existence, which would fortify the Syrian cultural identity all over the world.

The Syria Trust for Development was named international arbitrator in the UNESCO's evaluation committee for evaluating nominees on the lists of humanity's intangible cultural heritage for the period 2014-2016.

After identifying 100 elements of Syrian intangible cultural heritage in 2013, and acknowledging the Syrian society's wish to nominate elements from this heritage, Shadow Play was selected for inscription on the UNESCO's Urgent Safeguarding Lists, which only echoes the desire of the local community and bearers of the element who are aware of the threats the element faces, calling for taking immediate measures to safeguard the element and facilitate its transfer.

Since 2014, the Syria Trust for Development has organised a series of activities in support of the element, such as workshops, shows, and publications to raise awareness of Shadow Play, in addition to liaising with bearers of the element and having them involved in the various activities. However, the element remains in imperative need for additional measures.

Therefore, as a representative of Syrian society, the Syria Trust for Development would like to endorse the inscription of Shadow Play on the UNESCO's Urgent Safeguarding List in order to ensure its transfer from one generation to the next and introduce the Syrian Shadow Play experience to the rest of the world while simultaneously ensuring its continuity within the Syrian society.

**Best regards,**

**Fares Kallas**

**Secretary General of the Syria Trust for development**

---

**Fax: Tel: +963 11 6125030 Alexandria Street, East Mezzeh, Tel: +963 11 6125026 P.O. Box: Damascus, Syria, 2783**



السادة اللجنة غير الحكومية لصون التراث الثقافي غير المادي

باريس - فرنسا

المرجع: SG 070217-09

التاريخ: 07 شباط 2017

تحية طيبة وبعد،

الأمانة السورية للتنمية مؤسسة نمووية ميدانية رائدة في مجال التغيير الاجتماعي في سورية، تعمل يداً بيد مع الأفراد والمجتمعات المحلية لتشجيع ودعم المشاريع الاقتصادية المعتمدة على الذات، وتعزيز وتطوير المهارات والطاقات الكامنة لدى الأفراد والمجتمعات، وبناء مجتمعات حية وقوية، وتقديم مفاتيح أساسية لمواجهة تحديات الحياة وتغييراتها. وذلك لتحقيق هدفها الأول وهو حماية الهوية الثقافية السورية النابضة بالحياة.

الأمانة تتواصل مباشرة مع المجتمعات ما يجعلها أكثر مصداقية وتأثيراً على واضعي السياسات والمشرعين، هدفها أن تعم الفائدة على المجتمع ككل لا أن تكون محصورة بمسئديها المباشرين. لذلك فإن أي تغيير إيجابي تسعى له وتقوم به في المجتمعات يحمل تأثيراً مضاعفاً. وتتعهد الأمانة بإبراز أفضل ما في الأفراد والمجتمعات التي تقدم لها خدماتها، كما تقيم نفسها فقط بناءً على ما تحقّقه من نتائج.

ونظراً لأن التراث الثقافي غير المادي هو تراث حي بالأساس يُختلف جوانبه الروحية المُحرّكة للأفكار التي تتداولها الأجيال والتي وصلت إلينا، ونسعى للحفاظ عليها كجزء من المكوّن الانتمائي لهوية تميّزنا وتمييز تنوعنا الثقافي، وانطلاقاً من أهمية صون التراث الثقافي غير المادي، تعمل الأمانة السورية للتنمية على صون هذا التراث بمختلف جوانبه لضمان استدامة عناصره ورفع الوعي فيها لتثبيت الهوية الثقافية السورية في مختلف أنحاء العالم.

وقد شاركت الأمانة السورية للتنمية في لجنة تقييم عناصر التراث الثقافي غير المادي العالمي بصفتها محكماً دولياً في منظمة الأمم المتحدة للتربية والثقافة والعلوم "اليونسكو" للدورة 2014-2016 وبعد حصر مئة عنصر من التراث الثقافي غير المادي السوري عام 2013، والتماس رغبة المجتمع السوري في ترشيح عناصر من التراث هذا التراث، فقد تم اختيار عنصر مسرح خيال الظل بناءً على رغبة المجتمع المحلي وحامله لإدراجه على قائمة الصون العاجل لدى منظمة اليونسكو نظراً لما يتعرض له من مخاطر تحتاج إلى إجراءات مُستعجلة لضمان صون العنصر ونقله.



لذا ومنذ عام 2014 قامت الأمانة السورية للتنمية بسلسلة من النشاطات الداعمة للعنصر من ورشات عمل وعروض ومنتشورات ترفع الوعي بعنصر مسرح خيال الظل، إضافة إلى التواصل مع حملة العنصر وإشراكهم بمختلف النشاطات، إلا أن العنصر يبقى بحاجة ماسة إلى إجراءات إضافية. وعليه ترغب الأمانة السورية للتنمية بصفتها ممثلة للمجتمع السوري بإدراج عنصر مسرح خيال الظل على قائمة الصون العاجل لضمان نقله من جيل إلى آخر وتعريف باقي الشعوب في العالم على تجربة مسرح خيال الظل السوري وضمان إستمراره في طيات المجتمع السوري.

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام والتقدير



**Aga Khan Association for Cultural Services – Syria**

**REF: 001 – 01/2017**

**Date 29/01/2017**

**Mr Talal Mualla**

**Head of the Unit for the Development of Intangible Heritage, at the Syria Trust for Development – Syria**

Aga Khan Education Services (AKES) in Syria, the executive agent of the International Aga Khan Trust for Culture (AKTC), organises various activities in support of the Syrian cultural heritage sector in general and the intangible cultural heritage in particular, including Shadow Play as an intangible cultural heritage element pertinent to Syrian society and its individuals.

The organisation organises different activities in relation to the element, such as children workshops and puppet shows which give cultural comic performances to children and adults alike.

Bearing in mind the fundamental cultural and social meanings which the Shadow Play element bears, as well as the Syrian society's wish for planning additional activities that accentuate the element in question, AKES in Syria backs the inscription of Shadow Play (Karagöz and Hacivat) on the UNESCO's World Heritage Lists with a view to raising awareness of the element and making it widely available and known to all, all the while seeking to build new capacities and recruit new staff in order to safeguard this quintessentially Syrian heritage for the future generations.

**Executive Director**

**Dr. Ali Ismail**

Address: Abu Rummanah, Rawdah Sqaure, Abdul Qader AlJazaeri, Building No. 15, P.O. Box 33184, Damascus, Syria

Tel: +963 11 33500731 Fax: +963 11 33500730 E-mail: [syriainfo@akdn.org](mailto:syriainfo@akdn.org)

Website: [www.akdn.org/arabic](http://www.akdn.org/arabic)



## مؤسسة الآغا خان للخدمات الثقافية - سورية

الرقم: 001-01/2017

التاريخ: 2017/01/29

الأستاذ طلال معلّ الموقر  
مدير وحدة تطوير المتاحف و التراث اللامادي في  
الأمانة السورية للتنمية - سورية

تقوم مؤسسة الآغا خان للخدمات الثقافية في سورية و التي تشكل الذراع التنفيذي لمؤسسة الآغا خان للثقافة العالمية بنشاطات مختلفة لدعم قطاع التراث الثقافي السوري بشكل عام والتراث الثقافي اللامادي بشكل خاص، ومن ضمنها عنصر مسرح خيال الظل كأحد عناصر التراث الثقافي اللامادية ذات الصلة بالمجتمع السوري وأفراده.

حيث تقوم المؤسسة بنشاطات مختلفة حول العنصر المذكور ومنها ورشات عمل مع الأطفال وتقديم عروض مسرحية عبر مخيلين يتم خلالها تقديم عروض فكاهية ثقافية للأطفال والكبار على حد سواء.

ونظراً لما يحمله عنصر مسرح خيال الظل من رسائل اجتماعية وثقافية هامة، وبناء على رغبة نابعة من أوساط المجتمع السوري بنفيذ مزيد من النشاطات حول العنصر المذكور، فإن مؤسسة الآغا خان للخدمات الثقافية في سورية تدعم ادراج عنصر مسرح خيال الظل ( كراكوز و عيواظ ) على قوائم التراث العالمي لليونسكو بهدف رفع الوعي بالعنصر ونشره على أوسع نطاق ممكن، والسعي إلى بناء قدرات وكوادر بشرية جديدة حتى يستمر صون هذا الارث السوري المتأصل عبر الأجيال القادمة.

المدير التنفيذي

الكتور علي سماعيل



العنوان: أبو رمانة، ساحة الروضة، شارع عبد القادر الجزائري، بناء رقم ١٥، صندوق بريد ٣٣١٨٤، دمشق، سورية

هاتف: ٠٠٧٣١ ١١ ٩٦٦٣ + فاكس: ٠٠٧٣٠ ١١ ٣٣٥٠ + بريد إلكتروني: syriainfo@akdn.org موقع إلكتروني: www.akdn.org/arabic

## **EIN ALFUNOON**

Ein Alfunoon Cultural Society aims at strengthening cultural roots within Syrian society, in order to build bridges between the society and cultural institution.

Ein Alfunoon has an active role in organising forums and cultural dialogue shows that discussed topics germane to Syrian TV soaps, theatre and cultural policy. The Society encourages young generations at many a level.

The Society supports theatre and holds symposiums on the reality of Syrian theatre the most recent of which was the one entitled 'Our Theatre Today' (18/10/2016)

which has drawn upon the challenges and problems that theatre faces and ways to offer support and maintain its presence and vitality.

One of the theatre genres that the Society supports is Shadow Play, for it showcases the early days of Syrian theatre with all its various characters and concepts. The Society endeavours to offer support for this type of theatre in a restoration attempt, in line with the needs of local communities. This is due to the positive cultural and social values that Shadow Play represents, which contributes to raising society's awareness and meeting its needs.

Therefore, Ein AlFunoon would like to join in the call for the inscription of the element of Shadow Play on the Urgent Safeguarding List of World Cultural Heritage, in an attempt to safeguard Syrian theatre in general and Shadow Play in particular.

**Secretary**

**Fadi Atiyah**

**Director**

**Diana Jabbour**

**Damascus 06/02/2016**





## عين الفنون EIN ALFUNOON

تسعى جمعية "عين الفنون" الثقافية بما تحمله من أهداف ورسالة لتعزيز البذرة الثقافية وانماءها داخل المجتمع السوري، وذلك لإيجاد جسر بين المجتمع والمؤسسة الثقافية.

تنشط جمعية عين الفنون الثقافية في مجال إقامة المنتديات وحلقات للحوار الثقافي كان أبرزها عن الدراما التلفزيونية والمسرح والسياسة الثقافية، وتعمل الجمعية على تشجيع الأجيال الشابة على مختلف الأصعدة.

تدعم الجمعية المسرح وتقيم ندوات حول واقع المسرح السوري وآخرها كان الندوة المعنونة ب(مسرحنا الآن) التي أقامتها جمعية «عين الفنون» في وحدة التراث اللامادي في حي الجسر الأبيض بدمشق بتاريخ 2016/10/18 حول همومه وصعوباته وكيف ندعمه وماذا نقدم له حتى يبقى شامخاً وحاضراً.

ومن ضمن ما تدعمه الجمعية من أنواع المسرح المختلفة (مسرح خيال الظل)، كونه يعكس نشأة المسرح السوري بما يحمله من شخصيات وأفكار متعددة، وتسعى الجمعية إلى دعم هذا النوع من المسارح وإعادة إحيائه بما يتناسب مع متطلبات المجتمع المحلي، نظراً لما يحمله مسرح خيال الظل من قيم ثقافية واجتماعية إيجابية تسهم في رفع وعي المجتمع وتلبية متطلباته.

لذا فإن جمعية عين الفنون ترغب في إدراج عنصر مسرح خيال الظل على قائمة الصون العاجل للتراث الثقافي العالمي رغبةً منها في صون المسرح السوري بشكل عام ومسرح خيال الظل بشكل خاص.

رئيس الجمعية

ديانا جبور



أمين السر

فادي عطية

رقم ٢٠١٧/٢/٦

We, the undersigned, work in the fields of photography and documentation which enable us to document and safeguard the elements of Syrian heritage, including Karagöz and Hacivat which, we believe, have functions, meanings and values that are closely interconnected with our Syrian society, hence our unreserved approval of the inscription of this element on the Human Heritage Lists.

**Photographer: Mohammad AlFahl**

**Damascus Governorate**

**Director of documentary: Bilal Zein AlAabideen**

**Deraa Governorate**

**17/01/2017**

We, the media team at the General Organisation of Radio and Television, cover the Shadow Play activities in various locations and would like to express our support for the inscription of the element of Shadow Play on the World Heritage List, particularly since we have seen people's appreciation of and interaction with the Shadow Play shows, irrespective of their age.

Leen Al-Arbeed—creator and presenter of theatre-focused cultural programmes As-Suwayda Governorate

Fuad Al-Bitar – director – City of Damascus

Mirvat Nemeh – Syrian director, Drama – City of Damascus

Yousef Asaad – Cameraman, Syrian Arab TV channel

Rasha Mahfoudh – Journalist, Syrian Arab New Agency (SANA) – Damascus

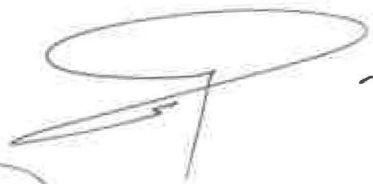
Sajed Tarmanini – Cameraman and journalist, SANA –Damascus

Khaldoun Alhatt – Cameraman and journalist, SANA – Damascus

Samer Al-Shighri – Journalist, SANA – Rif Dimashq

**24/10/2016**

نحن الموثقين أدناه نعمل في مجال التصوير الفوتوغرافي والوثائقي  
وذلك لاهتمامنا وتسجيل عناصر التراث السوري ومن ضمنه  
التركوز وموانه وذلك لما يحمله من دلائل ومعاني وقيم  
ترتبط بالمجتمع السوري وعليه نبأنا نوافق على ادراج العنصر  
مع قوائم التراث الانساني



المصور: محمد الفحل محافظة دمشق

مزارع مندم لوثائق : مزارع مندم لوثائق محافظة حماه  
١٧-١٧

نحن الفرقة الأدبية في الهيئة العامة للإذاعة والتلفزيون  
 نقوم بتغطية فعاليات عروضها فيناك النظر في مختلف المناسبات  
 نرحب بما اردوا في عرضها فيناك النظر على ما نتمنى ان يكون  
 خاصة واثنا على رغبة وتفاعل مع قبل الناس مما عرضها  
 فيناك النظر وذلك في الاختلاف اعمارهم  
 لبن الصبيد - فممة وعذبة برمج ثقافية خاصة بالمرح

عائلة السويداء - ~~الفرقة~~

فواز البطار - مخرج مدينة دمشق ~~الفرقة~~

موقا صفة عزبة في سوريا دارا مدينة دمشق ~~الفرقة~~  
 بريفنا حرة مصر - استغزيرة بعزبة سوريا ~~الفرقة~~

رنا محفوظ صديقة الوكالة العربية السورية للكتاب دمشق ~~الفرقة~~

ياسر ترفانين مصر ~~الفرقة~~ // دمشق ~~الفرقة~~  
 قلد وركتي مصر ~~الفرقة~~ // ~~الفرقة~~

سامر الشويح عذبة // ابن دمشق ~~الفرقة~~

7/7/77

We, the undersigned, the media team of Syrian Television and Syrian Journalism, have covered the 3-day Shadow Play workshop that was held at Massar Children's Discovery Centre, during the period 25-27 May 2016. We call for the inscription of Shadow Play on the UNESCO's Urgent Safeguarding List, in consideration of people's interest in the activities related to the element in question and because Karagöz and Hacivat exhibits the various characteristics of Syrian society and distinguishes its cultural and social identity.

Badee Sneij – Tishreen Newspaper – Damascus – 0944694632 – bsanaij@yahoo.com

Rania Rishah – Syrian Television – Mezzeh – Damascus – 0988629544 raniaresha@hotmail.com

Wael Khalifah – Tishreen Newspaper – Damascus – 0966613372 – wael.wk7@hotmail.com

Jihad Kurdi – Kilani Group – Dummar project – Damascus – 0933043642- bresa222768@hotmail.com

نحن الموقعون أدناه الفريق الاعلامي التابع للتلفزيون السوري والصحافة السورية قمنا بتغطية ورشة عمل مسرح خيال الظل في مركز مسار المجتمعي على مدى ثلاثة أيام بدءاً من 25 وحتى 27 من الشهر الخامس 2015، نرغب في إدراج مسرح خيال الظل على قائمة الصون العاجل نظراً لاقبال الناس على الفعاليات التي تقام حول العنصر المذكور ولأن عنصر كراكوز وعبواظ يعكس جوانب متعددة من المجتمع السوري ويميز هويته الثقافية والاجتماعية.

١- بلال هنيج - جريدة تشرين - دمشق - ٤٤٤٦٩٤٦٢٢

bkanaj@yahoo.com



٢- رانيا ريشة - التلفزيون السوري - المزة دمشق - ٩٨٨ ٦٢٩ ٥٤٤ - raniaresha@hotmail.com

٣- دائل خليفة - جريدة تشرين / دمشق / ٩٦٦٦١٢٢٧٢ / wael.wk7@hotmail.com  
جمال كردي / شركة كبلاني / دمشق / ٩٢٢٠٤٦٤٤ / bresa222768@hotmail.com

Shadow Play (Karagöz and Hacivat) is one of the distinctive popular arts which facilitate interaction between creator and receiver. It sets the scene for a theatrical experience that mimics life along with its accompanying social, political and economic challenges and worries.

Shadow Play has been quite popular in the Levant countries and received great attention during the second half of the 19th Century and up until the middle of the 20th century. Many creative performers have been linked with this art; others have shown interest in researching its techniques, dimensions and aims.

It would be good to witness an interest in reviving this branch of art and situate it as a significant heritage element within the framework of popular literatures and arts.

I would like to urge the parties concerned to consider the inscription of the Shadow Play on the World Heritage List, in view of its components which are closely related to our society and people and their habits and traditions.

**Scholar and writer**

**Ghassan Kallas**

**03/01/2017**

يَعْتَرِ ضِيَالُ الظُّلِّ (أَكُونُ وَوَعِيَانُ) مَهْ لِقَوْنِهِ لِحَبِيهِ طَعْمِيَّةً  
الَّذِي تَحْتَهُ نَصْرُ التَّقَالِيَةِ بِهِ لِبَعْضِ حُجُجِكَ جَيْتَ نَبْرُ مَقْدَمَةِ طَيِّبَةٍ  
مَرِحَتِهِ نَفْسُهُ هَمُّهُ وَحُجُودُهُ وَتَقْوَمُهُ الطَّيِّبَةُ بِأَطْرَافِهَا، لِتَحْتَفِظَ لِإِهْتَابِهَا  
وَالسَّيْرُ الْأَقْبَابُ ...

وَقَدْ جَلَّيْتُ فِي بَهْرَدِنَاكَ حَيْثُ بَاتْنَا - وَأَهْمَامُ خَاصَّةً فِي لَيْفِ لَيْفِكَ إِذْ نَسْرُ  
الْقَوْدِ كَحُجُجِ دَلَالَةٍ تَنْصِفُ لِقَوْنِهِ لِكُرْسِيِّهِ ،  
وَيَسْرُ فِي مَقَامِهِ مَبْدَعِيهِ كَلْبُودِهِ ، أَرِيضًا فِي مَجَالِ لَيْفِكَ فِي تَقْبِيَاتِهِ  
وَأَعْبَادِهِ وَفَائِيَاتِهِ ...

عَبْدُ الْوَيْلِيِّ الْأَهْمَامُ بِإِعَادَةِ إِهْيَادِهِ لِقَوْنِهِ وَتَوْشِيْقِهِ لِقَوْنِهِ  
تَرَانِي هَامُ فِي الْأَلْبَابِ، الْقَوْنُ لِحَبِيهِ .  
تَقْبِيَاتُهُ فِي الْأَلْبَابِ لِحَبِيهِ إِذْ رَاجِعُ نَصْرُ مَرِحِ ضِيَالِ الظُّلِّ فِي مَقَامِهِ  
الذَّاتِ الْعَالَمِيِّ لِحَبِيهِ فِي مَكُونَاتِهِ مَادِيَةٍ وَمَعْنَوِيَةٍ طَائِفَةٍ وَتَقْبِيَةٍ  
بِالْحَقِّ وَالنَّصْرِ وَفَادَاتِهِمْ وَتَقَالِيَتِهِمْ

الأديب الأديب  
عنايه طردي

٣ / ١ / ١٤٠٤



Karagöz and Hacivat exemplifies one of the Syrian peoples' ancient practices evident in telling stories and folktales in a simple acting style.

People gathered in popular cafes and listened to the stories, interacted with them by cheering and applauding and, sometimes, by being merely flabbergasted. That created an atmosphere that emanated harmony, love and familiarity, a realisation which drives our encouragement of those old traditional habits. The habits reclaim a happy social interaction between the individual and their society via the medium of entertaining stories that make the audience smile but also teach valuable lessons.

In addition to the entertainment we get, we also bring back all the old traditional and historical stories that are in need of safeguarding.

**Dr. Rania Basseel**

**Dr. Engineer Maan Kusa**

**24/12/2016**

من العادات القديمة لدى الشعب السوري هو سرد القصة  
والحكاي الشعبية باللوب تمثيل بيظ منكر كركوز وعواظ .  
كانت الناس تجتمع في المقاهي وتستمع لهذه القصة وتتفاعل معها  
بالصياحة والتصفيق والدهشة أحياناً فتخلت جواً شعبياً يبعث  
على الألفة والمحبة والتعارف وهذا ما يدفنا أن نلجج  
مثل هذه العادات القديمة التراثية لأننا نعيد للشخص  
التواصل الاجتماعي مع بقية أفراد مجتمعه باللوب الفرح منا خلال  
القصة الممتعة والتي يوجد فيها عبرة يستفيد منها الحضور .  
بالإضافة إلى المتعة نستعيد كل القصة التراثية القديمة التراثية  
التي يجب أن نحافظ عليها .

دكتور المشي معاً كوسى  
٢٠١٦/٠٩/٢٤

دكتور رانيا باصيل



## **Support unit and the development of cultural heritage**

**Damascus– Syria Tel–00963113330274 00963113330276**

We are a group of experts in intangible cultural heritage. Our work focuses on the framework for applying the intangible cultural heritage safeguarding agreement (2003), signed by the Syrian Arab Republic in 2006.

We work on safeguarding the various types of intangible cultural heritage in line with the desire of the local communities and bearers of the element to safeguard their heritage and keep it alive and transferrable from one generation to the next.

Since 2003, the unit team has worked on taking numerous measures for the safeguarding of the element of Shadow Play, in collaboration with bearers of the element. We have been in contact with Puppeteer Shadi Hallaq, held a number of workshops between 2014 and 2017 and organised workshops that focused primarily on children with the aim of transferring the knowledge to them. This is not to mention that theatre shows were performed by Puppeteer Shadi Hallaq himself, in collaboration with governmental and civil bodies concerned with the element.

We support the inscription of the element of Shadow Play on the UNESCO's Urgent Safeguarding List due to the threats posed to the element which call for immediate action to revitalise the element, in accordance with the needs of its bearers and its cultural identity.

Team of experts:

Shireen Naddaf

Reem Ibrahim

Razan Al-Mahameed

Roula Akili

Lujain Saleh

Executive Officer:

Talal Mualla



## وحدة دعم وتطوير التراث الثقافي السوري

Support unit and the development of cultural heritage

Syria\_ Damascus Tel:00963113330274 fax: 00963113330276

نحن مجموعة من الخبراء في التراث الثقافي اللامادي ويتمثل عمل الفريق ضمن إطار تطبيق اتفاقية صون التراث الثقافي اللامادي 2003 والتي وقعت عليها الجمهورية العربية السورية في سنة 2006.

نعمل على صون التراث الثقافي اللامادي على اختلاف أنواعه وبما يتوافق مع رغبة المجتمع المحلي وحملة العناصر ورغبتهم في صون تراثهم ليبقى حياً ومعاشاً ويتناقلوه جيلاً بعد آخر.

لقد عمل فريق الوحدة ومنذ عام 2013 على اتخاذ عدة إجراءات لصون عنصر مسرح خيال الظل بالتعاون مع حملة العنصر، وتم التواصل مع المخايل شادي حلاق والبدء بمجموعة من الورشات من عام 2014 وحتى عام 2017 وذلك عبر تنظيم ورشات مع الأطفال بهدف نقل المعارف إليهم، إضافة إلى عروض مسرحية من قبل المخايل نفسه وذلك بالتعاون مع عدة جهات حكومية وأهلية ذات صلة بالعنصر.

نود أن يدرج عنصر مسرح خيال الظل على قائمة الصون العاجل لدى اليونسكو وذلك لما يهدده من مخاطر تتطلب القيام بسلسلة نشاطات سريعة لاعادة تنشيط العنصر بما يتوافق مع متطلبات الحاملين وهوية العنصر الثقافية.

فريق الخبراء:

شيرين نوداف

ريم الابراهيم

رزان المحاميد

رولا عقيلي

نجين صالح

المدير التنفيذي

طلال معلا

**Syrian Arab Republic**

**Ministry of Culture**

**REF: 343/2/10 MD**

**Date: 30/01/2017**

**Dear sirs/madams of the Support Unit and the Development of Cultural Heritage**

Shadow Play (Karagöz and Hacivat) is considered to be an aspect of intangible cultural heritage that forms an important part of the identity of Syrian society. Analogous with the Ministry of Culture's vigorous actions to safeguard the various types and forms of intangible cultural heritage, and its recognition of Shadow Play as a pillar of Syrian intangible cultural heritage, the Ministry would like to nominate the element of Shadow Play (Karagöz and Hacivat) file for inscription on the World Cultural Heritage List, which would enable us to share our Syrian culture with the world, a culture manifest in the Shadow Play stories, vernaculars, puppeteering methods and all that says about our local environment and quintessentially Syrian qualities.

This art is ancient; however, we still present it to adults and children today. It belongs to bona fide Damascene heritage which, as tradition has it, is shown during the month of Ramadan along with the Hakawati (story teller) of Damascus. Numerous performances, aimed at both adults and children, have also been shown at cultural centres, lobbies and old cafes of Damascus. This beautiful art stirs in people a sense of happiness and takes them back to times long gone, times we all miss today. Nowadays, we are overwhelmed by satellite technologies which seem to have flourished at the expense of theatre and our heritage.

**Thanking you for your cooperation.**

**Minister of Culture**

**Mohammad Al-Ahmad**



REF :  
DATE:

### السادة وحدة دعم وتطوير التراث الثقافي

يعتبر عنصر مسرح خيال الظل بشخصيته ( كراكوز و عيواظ ) إحدى جوانب التراث الثقافي اللامادي الذي يمثل جزءاً هاماً من هوية المجتمع السوري، وانطلاقاً من عمل وزارة الثقافة في صون التراث الثقافي اللامادي بمختلف أنواعه وأمناطه، وبما أن مسرح خيال الظل أحد أركان التراث الثقافي اللامادي السوري، فإن وزارة الثقافة السورية تود ترشيح ملف عنصر مسرح خيال الظل ( كراكوز و عيواظ ) بهدف إدراجه على لائحة التراث الثقافي العالمي للبشرية حتى يتيح لنا تعريف باقي المجتمعات والشعوب على الثقافة السورية التي يجسدها خيال الظل بحكاياته ولهجاته وطريقة تحريك الألعاب وما يعكسه من بيئة محلية وملامح متأصلة في المجتمع السوري.

هذا الفن هو قديم لكننا في هذا العصر مازلنا نقدمه للكبار والصغار وهو من التراث الدمشقي الأصيل الذي درجت العادة أن يقدم في رمضان إلى جانب حكواتي الشام وقدمت الكثير من العروض للكبار والصغار أيضاً في المراكز الثقافية والصالات ومقاهي دمشق القديمة حيث يبعث في نفوس الناس ما يسرهم من هذا الفن الجميل الذي يعيدهم إلى زمان افتقدناه جميعاً وطغى على زماننا التقنيات والفضائيات والنت وغيرها وغاب عنها المسرح وكل ما هو تراثي وجميل.

شاكرين تعاونكم

وزير الثقافة



**Syrian Arab Republic**

**Ministry of Culture**

**REF: 713/ MD/ 10 A**

**Date: 29/01/2017**

**Dear sirs/madams of the Support Unit and the Development of Cultural Heritage**

Karagöz and Hacivat (Shadow Theatre) is an old art that forms part of our popular heritage. It consists of moving shadow puppets (cut-out figures), made of dried and dyed animal skins, behind a thin translucent curtain with a stick, and focusing a light source from behind the stage through the puppets into the screen, thus displaying the shadows of the cut-out figures on the screen. Karagöz and Hacivat have given us stories of bravery, generosity, heroism and morality, while keeping the audience smiling and laughing throughout.

The main characters are Karagöz and Hacivat. Karagöz is a rogue, a cantankerous man with a never-ending deluge of schemes. By contrast, Hacivat is a wise man who gives advice to people but is always outwitted by Karagöz. Through the characters of Karagöz and Hacivat, puppeteers dispense wisdom and advice to their audience.

The characters of Karagöz and Hacivat and the concept of Shadow Theatre, in all its forms, are all still in circulation within the Syrian society, communicating the essence of the element and its social and cultural meanings. Therefore, the Directorate of Popular Heritage, Ministry of Culture, is in favour of the inscription of the element of Shadow Play (Karagöz and Hacivat) on the UNESCO's Urgent Safeguarding List in the hope of raising awareness of the element and safeguarding it for future generations as a vital part of Syrian cultural heritage.

**Thanking you for your cooperation.**

**Deputy Minister of Culture**

**Engineer Ali AlMubayyedh**



REF :  
DATE:

الرقم: ٧١٣ / أ / ١٠١٠  
التاريخ: ١٧ / ١٠ / ٢٠١٩

### السادة وحدة دعم وتطوير التراث الثقافي

يعتبر كراكوز وعبواظ أو خيال الظل إحدى فنون التراث الشعبي، وهو فن قديم يعتمد على "لعب" دمي من الجلود المجففة ذات الألوان المتباينة، ويتم تحريكها بعضا وراء ستار من القماش الأبيض المسلط عليه الضوء، ما يجعل ظلها ظاهراً، وتناول كراكوز وعبواظ، سير وحكايات تنم عن الشجاعة والكرم والبطولات، والأخلاق الحميدة، مع بسمات وضحكات تتخلل العرض. الشخصيات الرئيسية في خيال الظل هما "كراكوز وعبواظ"، كراكوز يمثل رجلاً محتالاً مشاكساً مؤذياً صاحب مقال، وعبواظ شخص حكيم يوعظ الناس دائماً، وهو في الوقت نفسه ضحية دائمة لرجل المقالب كراكوز، وعن طريق كراكوز وعبواظ يوصل أصحاب خيال الظل الحكمة والعبرة من الحكاية.

مازالت شخصيتي كراكوز وعبواظ وفكرة مسرح خيال الظل متداولة في المجتمع السوري بأشكال مختلفة تحمل روح العنصر الرئيسية ومعناه الاجتماعي والثقافي، وعليه فإن مديرية التراث الشعبي في وزارة الثقافة ترغب في إدراج عنصر خيال الظل (كراكوز وعبواظ) على قائمة اليونسكو للصور العاجل وذلك بهدف رفع الوعي بالعنصر وصونه لتتناقله الأجيال كونه جزءاً هاماً من التراث الثقافي السوري.

شاكرين تعاونكم

معاون وزير الثقافة

المهندس علي المبيض

